

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор
Хатуров Т.А.
подпись
« 24 » 11 2022 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.30 Теория перевода (первый иностранный язык)

Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Направленность (профиль) Связь, информационные и коммуникационные технологии в сфере управления информационными ресурсами

Форма обучения очная

Квалификация бакалавр

Краснодар 2022

Рабочая программа дисциплины Теория перевода (первый иностранный язык) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

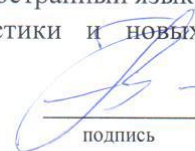
Программу составил(и):

Шульженко М. Ю., канд. филол. наук, доцент кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий



подпись

Рабочая программа дисциплины Теория перевода (первый иностранный язык) утверждена на заседании кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий протокол № 9 «19» мая 2022 г.
Заведующий кафедрой (разработчика) Бодоньи М. А.



подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 «24» мая 2022 г.
Председатель УМК факультета Бодоньи М. А.



подпись

Рецензенты:

Зайцева О. Л., канд. филол. наук, профессор, заведующий кафедрой западноевропейских языков и культур ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

Катерина В. В, д-р филол. наук, профессор кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины «Теория перевода (первый иностранный язык)» – формирование способности свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы

1.2 Задачи дисциплины

1) систематизация основных положений науки о переводе, определение особенностей межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, формирование у студентов четкого представления о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;

2) ознакомление обучающихся с ведущими теориями отечественных и зарубежных ученых в области перевода (макро- и микроподход к переводу, теория переводческих трансформаций, интерпретативная теория перевода и т.д.);

3) выработка представления о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;

4) формирование базовых умений и навыков перевода текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты) на первом и втором изучаемых иностранных языках;

5) совершенствование навыков устной и письменной на первом и втором изучаемых иностранных языках речи с учетом стилистики общения;

6) систематизация грамматических, стилистических, прагматических норм и правил, действующих в двух изучаемых иностранных языках;

7) повышение и интенсификация лексического запаса общей и специализированной направленности, достаточной для формирования способности свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы;

8) развитие навыков анализировать, обобщать и осуществлять отбор информации на языковом и культурном уровнях;

9) умение применять полученные знания в процессе профессиональной практической деятельности на двух изучаемых иностранных языках.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода (первый иностранный язык)» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся, «Психолингвистика», «Теория первого иностранного языка», «Теория второго иностранного языка», «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Практикум профессионально-ориентированной речи (первый иностранный язык)».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-6. Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы.	
ИОПК-6.1 Свободно говорит и понимает речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме	Знает литературную форму изучаемого иностранного языка. Свободно говорит и понимает речь
	Умеет свободно говорить и понимать речь на первом иностранном языке в его литературной форме
	Владеет способностью свободно говорить и понимать речь на первом иностранном языке в его литературной форме
ИОПК-6.2 Демонстрирует способность осуществлять профессиональное письменное и устное общение	Знает правила и закономерности осуществления общения на профессиональном уровне в письменной и устной формах
	Умеет демонстрировать способность осуществлять профессиональное письменное и устное общение
	Владеет способностью осуществлять профессиональное письменное и устное общение

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зачетных единицы (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения	
		очная	
		4 семестр (часы)	5 семестр (часы)
Контактная работа, в том числе:			
Аудиторные занятия (всего):			
занятия лекционного типа	26	14	12
лабораторные занятия	54	28	26
практические занятия			
семинарские занятия			
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2	
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,5	0,2	0,3
Самостоятельная работа, в том числе:	61,8	27,8	34
Подготовка реферата	8	4	4
Подготовка презентации	8	4	4
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	19,8	9,8	10
Подготовка к текущему контролю	26	10	16
Контроль:			
Подготовка к экзамену	35,7	-	35,7
час.	180	72	108

Общая трудоемкость	в том числе контактная работа	82,5	44,2	38,3
	зач. ед		2	3

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 4 семестре (2 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Western Traditions of translation.	10	2		4	4
2	History of Russian Translation.	10	2		4	4
3	General Issues of Translation. What is Translation	10	2		4	4
4	Types of Translation.	10	2		4	4
5	Evaluative Classification of Translation.	10	2		4	4
6	Translation Equivalence.	10	2		4	4
7	Translation Models	9,8	2		4	3,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	69,8	14		28	27,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	2				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре (3 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Reasons for Translation Problems and Using Translation Techniques: Translation. Transcription.	6	2		4	6
2	Indirect Translation.	6	2		4	6
3	Translating Finite and Non-Finite Forms Verb Forms. Translating Causative Constructions	6	2		4	6
4	Word Choice in Translation. Translating Culture-Bound Words. Translating Terms. Translator's False Friends. Translating New coinages.	4	2		4	6
5	Phraseological and Metaphorical Translation. Metonymical Translation. Antonymic Translation.	6	2		5	6
6	Difference in Russian and English word combinability.	6	2		5	4
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	72	12		26	34
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3				
	Подготовка к текущему контролю	35,7				
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
---	-----------------------------	---------------------------	-------------------------

1.	Western Traditions of translation.	Translation in the antiquity. Translation in the Middle Ages. Renaissance translation. Enlightenment translation. Translation in the 19 th century. Translation since the 20 th century.	-
2.	History of Russian Translation.	Old Russian culture and translation. Translation in the 18 th century. Russian translation in the first half of the 19 th century. Translation in the second half of the 19 th century. Translation at the turn of the 19 th and 20 th century. Translation in the 20 th century.	-
3.	General Issues of Translation. What is Translation	Translation studies. Semiotic approach. Communicative approach. Dialects of translation. Translation invariant and variants. Unit of translation.	-
4.	Types of Translation.	Classification criteria and types. Machine translation. Translation and interpreting. Functional classification.	-
5.	Evaluative Classification of Translation.	Literal translation. Free translation. The concept of “intranslatability”. Adequate, equivalent and representative translation.	-
6.	Translation Equivalence.	Levels of equivalence. Pragmatic level. Situational level. Level of semantic paraphrase. Grammar transformational equivalence. Structural (lexical and grammatical) equivalence. Hierarchy of equivalence level.	-
7.	Translation Models	Translation process. Situational and interpretative models of translation. Transformational model of translation. Semantic model of translation. Psycholinguistic model of translation. Cognitive-heuristic model of translation. Ecotranslation model.	-
8.	Reasons for Translation	Problems and using translation techniques: translation. transcription.	-
9.	Indirect Translation.	Chinese loans. Japanese loans.	-
10.	Translating Finite and Non-Finite Forms Verb Forms. Translating Causative Constructions	Translating the infinitive. Translating the gerund. Translating the participle. Translating the absolute constructions. Types of causative constructions. Constructions with causal verbs. Constructions with the verbs to have, to get.	-
11.	Word Choice in Translation. Translating Culture-Bound Words. Translating Terms. Translator’s False Friends. Translating New coinages.	Regular and variable equivalents. Interaction of word semantic structures. Word connotation in translation. Intralinguistic interaction. Contextually-bound words. Culturally loaded and equivalent-lacking words. Types of culture-bound words. Ways of translating culture-bound words. Pseudo-international words: definitions. Types of false friends. Differences between false cognates. Compounds. Conversion. Affixation. Abbreviation.	-
12.	Phraseological and Metaphorical Translation. Metonymical Translation. Antonymic Translation.	Metaphor and the phraseological unit. Interlingual metaphoric transformations. Ways of translating idioms. Challenges in translating idioms. Lexical metonymic transformation. Predicate translation. Syntactic metonymic transformations. Conversive transformation. Shifting negative modality. Reasons for antonymic translation.	-
13.	Difference in Russian and English word combinability.	Reasons for differences in word combinability. Translating adverbial verbs. Translating condensed synonyms.	-

2.3.2 Занятия семинарского типа (лабораторные занятия)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Western Traditions of translation.	Translation in the antiquity. Translation in the Middle Ages. Renaissance translation. Enlightenment translation. Translation in the 19 th century. Translation since the 20 th century.	Тест № 1 Устный опрос № 1 Лингвистическая задача № 1
2.	History of Russian Translation.	Old Russian culture and translation. Translation in the 18 th century. Russian translation in the first half of the 19 th century. Translation in the second half of the 19 th century. Translation at	Тест № 2 Устный опрос № 2

		the turn of the 19 th and 20 th century. Translation in the 20 th century.	Лингвистическая задача № 2 Подготовка и представление доклада с презентацией
3.	General Issues of Translation. What is Translation	Translation studies. Semiotic approach. Communicative approach. Dialects of translation. Translation invariant and variants. Unit of translation.	Тест № 3 Устный опрос № 3 Лингвистическая задача № 3 Подготовка и защита реферата
4.	Types of Translation.	Classification criteria and types. Machine translation. Translation and interpreting. Functional classification.	Тест № 4 Устный опрос № 4 Лингвистическая задача № 4
5.	Evaluative Classification of Translation.	Literal translation. Free translation. The concept of “intranslatability”. Adequate, equivalent and representative translation.	Тест № 5 Устный опрос № 5 Лингвистическая задача № 5 Подготовка и представление доклада с презентацией
6.	Translation Equivalence.	Levels of equivalence. Pragmatic level. Situational level. Level of semantic paraphrase. Grammar transformational equivalence. Structural (lexical and grammatical) equivalence. Hierarchy of equivalence level.	Тест № 6 Устный опрос № 6 Лингвистическая задача № 6 Подготовка и защита реферата
7.	Translation Models	Translation process. Situational and interpretative models of translation. Transformational model of translation. Semantic model of translation. Psycholinguistic model of translation. Cognitive-heuristic model of translation. Ecotranslation model.	Тест № 7 Устный опрос № 7 Лингвистическая задача № 7
8.	Reasons for Translation	Problems and using translation techniques: translation, transcription.	Тест № 8 Устный опрос № 8 Лингвистическая задача № 8 Подготовка и представление доклада с презентацией
9.	Indirect Translation.	Chinese loans. Japanese loans.	Тест № 9 Устный опрос № 9 Лингвистическая задача № 9
10.	Translating Finite and Non-Finite Forms Verb Forms. Translating Causative Constructions	Translating the infinitive. Translating the gerund. Translating the participle. Translating the absolute constructions. Types of causative constructions. Constructions with causal verbs. Constructions with the verbs to have, to get.	Тест № 10 Устный опрос № 10 Лингвистическая задача № 10
11.	Word Choice in Translation. Translating Culture-Bound Words. Translating Terms. Translator’s False	Regular and variable equivalents. Interaction of word semantic structures. Word connotation in translation. Intralinguistic interaction. Contextually-bound words. Culturally loaded and equivalent-lacking words. Types of culture-bound words. Ways of translating culture-bound words. Pseudo-international	Тест № 11 Устный опрос № 11 Лингвистическая задача № 11

	Friends. Translating New coinages.	words: definitions. Types of false friends. Differences between false cognates. Compounds. Conversion. Affixation. Abbreviation.	
12.	Phraseological and Metaphorical Translation. Metonymical Translation. Antonymic Translation.	Metaphor and the phraseological unit. Interlingual metaphoric transformations. Ways of translating idioms. Challenges in translating idioms. Lexical metonymic transformation. Predicate translation. Syntactic metonymic transformations. Conversive transformation. Shifting negative modality. Reasons for antonymic translation.	Тест № 12 Устный опрос № 12 Лингвистическая задача № 12
13.	Difference in Russian and English word combinability.	Reasons for differences in word combinability. Translating adverbial verbs. Translating condensed synonyms.	Тест № 13 Устный опрос № 13 Лингвистическая задача № 13

При изучении дисциплины применяется электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка и подготовка к текущему контролю	<i>Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Теория перевода (первый иностранный язык)», утвержденные кафедрой прикладной лингвистики и новых информационных технологий, протокол № 7 от 14.05.2021 г.</i>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Теория перевода (первый иностранный язык)» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с информационными текстами, стимулирование

критического и творческого подхода к решению учебных задач и моделированию профессиональной деятельности, активизация сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

5. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «*Основы фундаментальной и прикладной лингвистики*».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме

- подготовки и защиты реферата,
- тестирования,
- устного опроса,
- подготовки и представления презентаций,

и **промежуточной аттестации** в форме вопросов к зачету (4 семестр) и экзамену (5 семестр).

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация

1	ИОПК-6.1 Свободно говорит и понимает речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме	Знает литературную форму изучаемого иностранного языка. Свободно говорит и понимает речь	Тест 1-13	Вопросы на зачете 1-3 Вопросы на экзамене 1-5
2	ИОПК-6.1 Свободно говорит и понимает речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме	Умеет свободно говорить и понимать речь на первом иностранном языке в его литературной форме	Устный опрос 1-13	Вопросы на зачете 4-7 Вопросы на экзамене 6-10
3	ИОПК-6.1 Свободно говорит и понимает речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме	Владеет способностью свободно говорить и понимать речь на первом иностранном языке в его литературной форме	Реферат 1-3	Вопросы на зачете 8-11 Вопросы на экзамене 11-15
4	ИОПК-6.2 Демонстрирует способность осуществлять профессиональное письменное и устное общение	Знает правила и закономерности осуществления общения на профессиональном уровне в письменной и устной формах	Тест 1-13	Вопросы на зачете 12-15 Вопросы на экзамене 16-20
5	ИОПК-6.2 Демонстрирует способность осуществлять профессиональное письменное и устное общение	Умеет демонстрировать способность осуществлять профессиональное письменное и устное общение	Лингвистические задачи 1-13	Вопросы на зачете 16-19 Вопросы на экзамене 21-25
6	ИОПК-6.2 Демонстрирует способность осуществлять профессиональное письменное и устное общение	Владеет способностью осуществлять профессиональное письменное и устное общение	Подготовка и представление доклада с презентацией 1-3	Вопросы на зачете 20-22 Вопросы на экзамене 26-30
7	ИОПК-6.3 Способен осуществлять профессиональное общения и читать научную литературу на втором иностранном языке	Знает правила и особенности осуществлять профессиональное общения и читать научную литературу на втором иностранном языке	Реферат 1-3	Вопросы на зачете 23-25 Вопросы на экзамене 31-37
8	ИОПК-6.3 Способен осуществлять профессиональное общения и читать научную литературу на втором иностранном языке	Умеет осуществлять профессиональное общения и читать научную литературу на втором иностранном языке	Тест 1-13	Вопросы на зачете 25-27 Вопросы на экзамене 38-43
9	ИОПК-6.3 Способен осуществлять профессиональное	Владеет способностью осуществлять профессиональное	Лингвистические задачи 1-13	Вопросы на зачете 28-30 Вопросы на экзамене 44-50

общения и читать научную литературу на втором иностранном языке	общения и читать научную литературу на втором иностранном языке		
---	---	--	--

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Тесты

Тест № 1

Выберите правильный вариант ответа

1. Вид устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то ее часть, называется ...
 - а) последовательным переводом
 - б) синхронным переводом
 - в) информативным переводом
 - г) переводом «на слух»

2. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью средств графики переводящего языка называется ...
 - а) транскрипцией
 - б) транслитерацией
 - в) трансформацией
 - г) трансмутацией

3. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью средств графики переводящего языка называется ...
 - А) транскрипцией
 - б) транслитерацией
 - в) трансформацией
 - г) трансмутацией

4. Под внутренним членением предложения понимают ...
 - а) преобразование простого предложения в исходном тексте в сложное предложение в тексте перевода
 - б) преобразование одного предложения в оригинале в два и более предложения в переводе
 - в) применение любых синтаксических преобразований в рамках предложения
 - г) актуальное членение предложения

5. Так называемая «речевая компрессия» наиболее распространена в практике ... перевода.
 - а) устного
 - б) письменного
 - в) художественного
 - в) информативного

6. Способ перевода образной фразеологии, заключающийся в использовании ФЕ, по смыслу подобной исходной, но основанной на ином образе, называется
 - а) калькой
 - б) фразеологическим эквивалентом
 - в) фразеологическим аналогом
 - г) антонимическим переводом

7. Решая вопрос о применении членения предложения при переводе художественного текста, ... особенности авторского синтаксиса.

- а) можно не учитывать
- б) необходимо учитывать
- в) невозможно учитывать
- г) нежелательно учитывать

Тест № 2

1. В переводе *I packed my two Gladstones* как «Я упаковал свои два чемодана» использована ...
 - А) генерализация
 - Б) конкретизация
 - В) модуляция
 - Г) антонимический перевод

2. В переводе подчеркнутой части предложения *People who have tried it, tell me that a clear conscience makes you very happy and contented* как «Некоторые, ссылаясь на собственный опыт, утверждают, что чистая совесть делает человека веселым и счастливым» использована ...
 - А) генерализация
 - Б) конкретизация
 - В) модуляция
 - Г) антонимический перевод

3. В переводе *My mother had left her chair in her agitation, and gone behind it in the corner* как «Взволнованная матушка вскочила со стула и забилась в угол позади него» использована ...
 - А) генерализация
 - Б) конкретизация
 - В) модуляция
 - Г) антонимический перевод

4. В переводе *She hates his behaving in this way* как «Ей очень не нравится, что он так себя ведет» использована ...
 - А) генерализация
 - Б) конкретизация
 - В) внутреннее членение предложения
 - Г) внешнее членение предложения

5. В переводе *It is not possible to do the work in two days. Nor is it necessary* как «Выполнить эту работу за два дня нет ни возможности, ни необходимости» использовано ...
 - А) внешнее членение предложения
 - Б) внутреннее членение предложения
 - В) объединение предложений
 - Г) модуляция

6. В переводе *The door was not unbolted* как «Дверь была на засове» использовано ...
 - А) внешнее членение предложения
 - Б) внутреннее членение предложения

- В) антонимический перевод
- Г) модуляция

7. В переводе *A demonstration of conservationists was held in Trafalgar Square yesterday* как «Вчера на Трафальгарской площади состоялась демонстрация сторонников охраны окружающей среды» использована ...

- А) генерализация
- Б) конкретизация
- В) модуляция
- Г) экспликация

Тест № 3

1. Укажите правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имени Thomas Gainsborough.

- А) Томас Гейнсборо
- Б) Томас Гэйнзборо
- В) Фома Гейнсборо
- Г) Фома Гэйнзборо

2. Укажите правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имени John the Lackland.

- А) Джон Лэкланд
- Б) Джон Лекленд
- В) Иоанн Безземельный
- Г) Джон Безземельный

3. Укажите правильные, в том числе традиционные, варианты передачи географического названия Connecticut.

- А) Коннектикат
- Б) Коннектикут
- В) Коннектикэт
- Г) Коннэктикут

4. Укажите правильные, в том числе традиционные, варианты передачи географического названия Nova Scotia.

- А) Новая Шотландия
- Б) Ноува Скоуша
- В) Нова Скоция
- Г) Нова Скотия

5. Очевидные погрешности оригинала ... исправляются переводчиком при переводе информативных текстов.

- А) могут
- Б) не могут
- В) обязательно должны
- Г) ни в коем случае не должны

6. Несколько переводов одного и того же текста чаще всего создается в случае ... перевода.

- А) информативного
- Б) устного последовательного
- В) художественного
- Г) устного синхронного

7. Обычно считается, что коммуникативная задача, стоящая перед переводчиком научно-популярного текста, ... по сравнению с переводом научного текста.

- А) усложняется
- Б) упрощается
- Г) никоим образом не меняется

8. Машинный перевод ...

- а) эффективен при переводе художественной литературы
- б) способен почти во всех случаях заменить «естественный» перевод
- в) является, в известных случаях, ценным подспорьем на предварительном этапе обработки текста на ИЯ переводчиком
- г) оказался полностью неприменимым

9. *Longman Language Activator* – это словарь ...

- А) учебного типа
- Б) справочного типа
- В) фразеологизмов
- Г) этимологический

10. Функция двуязычных словарей в работе переводчика ... чтобы дать готовый вариант перевода.

- А) состоит исключительно в том
- Б) состоит не в том
- В) состоит, прежде всего, в том

11. В тезаурусах единицы словника ...

- А) всегда толкуются
- Б) чаще всего не толкуются
- В) никогда не снабжаются перечнем синонимов
- Г) всегда снабжаются этимологическими сведениями

Тест № 4.

1. Минимальной единицей переводческого процесса является

- а) слово б) словосочетание в) морфема г) предложение

2. В.Н. Комиссаров является автором

- а) теории закономерных соответствий б) трансформационной теории перевода в) теории уровней эквивалентности перевода г) семантико-семиотической теории перевода

3. По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде

- а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям б) многообразны и многочисленны в) представляют собой замены и перестановки г) встречаются редко

4. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется

- а) переводческим соответствием б) переводческим эквивалентом в) регулярным эквивалентом г) регулярным соответствием

5. Предметом общей теории перевода являются

- а) перевод на все языки мира б) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе в) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода г) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

6. Частная теория перевода – это раздел лингвистической теории перевода, который

а) изучает перевод частным образом б) сопоставляет два конкретных языка с позиции задач и целей науки о переводе в) изучает наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода г) изучает особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

7. Основным направлением развития теории устного перевода не является

а) рассмотрение устного перевода как особого вида перевода б) перевод устной речи на ИЯ в) перевод устной речи на ПЯ г) сопоставление грамматического строя ИЯ и ПЯ

8. Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения называется

а) лексическим контекстом б) синтаксическим контекстом в) узким контекстом г) макроконтекстом

9. При переводе коротких фраз объём текста синхронного перевода

а) незначительно меньше, чем при письменном переводе б) превышает объём текста перевода письменного в) гораздо меньше, чем при письменном переводе г) такой же, как при письменном переводе

10. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется

а) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода б) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода в) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода г) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода

11. Переводчик

а) не может воспроизводить прагматический потенциал текста б) в своих действиях не зависит от прагматики оригинала в) должен воспроизводить прагматический потенциал текста г) проявляет своё личностное отношение к сообщению

12. Воспроизводя прагматический потенциал оригинала, переводчик ориентируется на

а) определённую группу рецепторов б) жанровые особенности оригинала в) определённых рецепторов г) жанровые особенности оригинала и рецепторов

13. Модель перевода – это

а) инструкции, которыми должен следовать переводчик, для достижения адекватного перевода б) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой её части в) шаги, которые предпринимает переводчик в ходе переводческой деятельности г) последовательность переводческого процесса

14. В третьем типе эквивалентности сохраняются

а) цель коммуникации и указание на одну и ту же ситуацию б) способ описания ситуации и цель коммуникации в) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию и способ описания ситуации г) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию, способ описания ситуации и параллелизм лексического состава и грамматических структур

15. Способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы – это

а) калькирование б) переводческая транслитерация в) лексико-семантическая замена г) переводческая транскрипция

16. Психолингвистическая теория перевода

а) ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода б) представляет процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале в) основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преобразует своё понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развёртывает её в речевое высказывание на языке перевода г) представляет процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ

17. Эвристичность процесса перевода проявляется в том, что в основе деятельности переводчика лежит
- а) абсолютная творческая свобода б) жёсткая зависимость от оригинала в) догадка г) стремление к объективному (правильному) варианту перевода
18. Единица эквивалентности может определяться как
- а) минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода б) единица перевода в) единица переводческого процесса г) единица соответствия/несоответствия
19. Английская пословица «When at Rome, do as the Romans do» переводится на русский язык «С волками жить по-волчьи выть». К какому типу эквивалентности относится этот перевод? а) 1 б) 3 в) 2 г) 5
20. В предложении «He was expected to become the president» употребляется
- а) независимая номинативная конструкция б) субъектный инфинитивный оборот в) объектный инфинитивный оборот г) каузативная конструкция
21. В предложении «The bosses think they can bludgeon the seamen into submission» употребляется
- а) герундиальный оборот б) каузативная конструкция в) двойное управление г) объектный инфинитивный оборот
22. В предложении «The Atlantic Pact had never been reported to, or sanctioned by, the Security Council» употребляется
- а) каузативная конструкция б) причастный оборот в) двойное управление г) эмфатическая конструкция
23. В предложении «Hunting being forbidden there, these little islands are a paradise for geese, ducks and snipe» употребляется
- а) независимый причастный оборот б) герундиальный оборот в) эмфатическая конструкция г) каузативная конструкция
24. Какое из данных утверждений неверное?
- а) герундиальный комплекс – это сочетание герундия с существительным в притяжательном или общем падеже, притяжательным местоимением б) святого Иеронима принято считать первым переводчиком в) труды Максима Грека являются первыми российскими трудами по теории перевода г) современный машинный перевод осуществляется без помощи человека
25. Какое из данных утверждений неверное?
- а) приём опущения используется, чтобы избежать нарушения лингвистических или стилистических норм русского языка б) грамматическая инверсия должна быть отражена в переводе в) конкретизация представляет собой замену слова исходного языка с более широким значением словом другого языка с более узким значением г) собственные имена и названия передаются транслитерацией

Критерии оценки теста.

Оценка по тесту выставляется пропорционально доле правильных ответов:

90-100% – оценка «отлично»

75-89% – оценка «хорошо»

60-74% – оценка «удовлетворительно»

менее 60% правильных ответов – оценка «неудовлетворительно»

Устный опрос

1. О современном состоянии переводоведения.
2. Перевод и другие виды языкового посредничества.
3. Центральные понятия теории перевода: «адекватность», «эквивалентность», «эквивалент».
4. Коммуникативно-прагматические нормы и перевод.

5. Культурологические аспекты перевода.
6. Проблема непереводимости в свете современной теории перевода.
7. Билингвизм. Особенности языковой личности переводчика-билингва.
8. Особенности перевода научного текста с иностранного языка на русский: взаимодействие экстра- и интралингвистических факторов в процессе реализации категории информации научного текста.
9. Норма перевода.
10. Требования к качеству перевода. Квалификация ошибок при переводе и критерии оценки текстов.

Критерии оценки устного опроса

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Критерии оценивания:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изученного;
- 3) языковое оформление ответа.

Оценка «отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Оценка «хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

Лингвистическая задача №1

Прочитайте следующий отрывок из романа Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея» в оригинале (O. Wilde. The Picture of Dorian Gray) и в переводе. Какие отличительные черты английской и русской пунктуации можно продемонстрировать на этом примере?

The painter bit his lip and walked over, cup in hand, to the picture. 'I shall stay with the real Dorian,' he said, sadly.

'Is it the real Dorian?' cried the original of the portrait, strolling across to him. 'Am I really like that?' 'Yes; you are just like that.'

'How wonderful, Basil.'

'At least you are like it in appearance. But it will never alter,' sighed Hallward. 'That is something.'

Художник, закусив губу, с чашкой в руке подошел к портрету.

-- А я останусь с подлинным Дорианом, -- сказал он грустно.
 -- Так, по-вашему, это – подлинный Дориан? – спросил Дориан Грей, подходя к нему. – Неужели я в самом деле такой?
 -- Да, именно такой.
 -- Как это чудесно, Бэзил!
 -- По крайней мере внешне вы такой. И на портрете всегда таким останетесь, -- со вздохом сказал Холлуорд. – А это чего-нибудь да стоит. Критерии оценки решения лингвистических задач.

Лингвистическая задача № 2.

В английском языке много слов, близких по своему значению и написанию к французским словам. Пара похожих слов могла возникнуть из-за того, что англичане заимствовали слова из французского языка, или из-за того, что оба слова были независимо друг от друга заимствованы из латыни.

Здесь выписано несколько пар таких исторически связанных французских и английских слов, в квадратных скобках указано приблизительное произношение французских слов, знаком ~ отмечается носовой характер гласного.

’есumer [э́кюм’э] ‘снимать пену’ to scum
 baume [бом] ‘бальзам’ a balm
 ’epine [эп’ин] ‘колючка’ a spine
 m^at [ма] ‘мачта’ a mast
 champion [ш~апй’о] ‘чемпион’ a champion
 temp^ete [т~ап’эт] ‘буря’ a tempest
 faucon [фок’о] ‘сокол’ a falcon
 placer [плас’э] ‘помещать’ to place
 ’etable [эт’абль] ‘хлев, стойло’ a stable
 v^etir [вэт’ир] ‘одевать’ a vestment
 incident [’эсид’а] ‘происшествие’ an incident
 court [кур] ‘двор’ a court
 page [паж] ‘страница’ a page
 port [пор] ‘порт’ a port
 caresser [карэс’э] ‘ласкать’ to caress
 quantit’e [к~атит’э] ‘количество’ quantity
 qualit’e [калит’э] ‘качество’ quality
 gage [гаж] ‘залог’ a gage

Задание 1. Определите, как произносятся следующие французские слова: 1) changer, 2) ’etrange, 3) for^et, 4) adresser, 5) trembler, 6) paume, 7) charmer, 8) cit’e, 9) fausse, 10) arr^eter.

Опишите (кратко) замеченные вами французские правила чтения.

Задание 2. Что могут означать французские слова, приведённые в задании 1?

Баллы	Критерии оценки
0	Задача не решена
1	Задача решена неправильно
2	Задание не понято правильно, в логическом рассуждении есть существенные ошибки; задача решена в общем виде.
3	Задание понято правильно, в логическом рассуждении нет существенных ошибок, но допущены существенные ошибки в выборе алгоритма решения; задача решена не полностью или в общем виде.

4	Составлен правильный алгоритм решения задачи, в логическом рассуждении и решении нет существенных ошибок; есть объяснение решения, но задача решена нерациональным способом или допущено не более двух несущественных ошибок, получен верный ответ.
5	Составлен правильный алгоритм решения задачи, в логическом рассуждении, в выборе формул и решении нет ошибок, получен верный ответ, задача решена рациональным способом.

Тематика рефератов

1. Этические аспекты работы устного переводчика.
2. Этические аспекты работы переводчика в сфере профессиональной коммуникации.
3. Упражнения по мнемотехнике как элемент подготовки переводчика.
4. Стратегии наращивания активного запаса лексических соответствий.
5. Специфика текстовых жанров в устном переводе (анализ одного из жанров по выбору).
6. Специфика текстовых жанров в письменном переводе (анализ одного из жанров по выбору).
7. Предпереводческий анализ текста (при письменном информативном переводе).
8. Специфика перевода текстов договоров.
9. Специфика перевода деловой корреспонденции.
10. Специфика перевода научно-технических текстов.
11. Специфика перевода юридических текстов.
12. Машинный перевод: возможности использования в практической деятельности переводчика.
13. Основные особенности устного последовательного перевода (в сравнении с синхронным).
14. Особенности перевода газетно-информационных материалов.
15. Прагматическая адаптация перевода и условия ее применения.

Критерии оценки рефератов

Оценка 5 ставится, если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём (12-15 стр.), соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.

Оценка 4 – основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата (12-15 стр.); имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.

Оценка 3 – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности, тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.

Оценка 2 – тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы либо реферат студентом не представлен.

Тематика докладов с презентаций

1. Дискурсивные нормы и перевод.
2. Переводческая стратегия. Переводческий анализ текста.

3. Стратегия перевода и вопрос об установлении единицы перевода. Способы перевода и условия их выбора (Т. А. Казакова). Единицы перевода и членение текста. Виды преобразований при переводе.
4. Переводческая транскрипция. Условия применения транскрипции и транслитерации в переводе. Основные правила переводческой транскрипции с английского языка на русский. Основные правила переводческой транскрипции с русского языка на английский.
5. Калькирование. Условия применения калькирования в переводе.
6. Понятие лексико-семантических трансформаций (модификаций). Условия применения лексико-семантических модификаций.
7. Классификации лексико-семантических модификаций.
8. Добавление. Опускание. Конкретизация. Генерализация. Эмфатизация. Нейтрализация.
9. Функциональная замена. Описательный перевод (экспликация). Переводческий комментарий. Антонимический перевод. Компенсация.
10. Способы перевода безэквивалентной лексики. Перевод неологизмов. Перевод сленга.
11. Перевод фразеологизмов, «образных выражений» и «крылатых слов».
12. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
13. Морфологические преобразования в условиях различия форм.
14. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.
15. Синтаксические преобразования на уровне предложений.
16. Общие принципы воспроизведения стилистических особенностей исходного текста в переводе.
17. Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе.

Критерии оценки докладов

- Каждый из предложенных показателей оценивается по критериям
 выполнен – 2 балла
 частично выполнен – 1 балл
 не выполнен – 0 баллов.

Показатели оценки	Критерии оценивания
1	Структура (количество слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления, например: для 7-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов, включая титульный слайд и слайд с выводами)
2	Наглядность (иллюстрации хорошего качества, с четким изображением, текст легко читается, например: используются средства наглядности информации в виде таблиц, схем, графиков и т. д.)
3	Дизайн и настройка (оформление слайдов соответствует теме, не препятствует восприятию содержания, для всех слайдов презентации используется один и тот же шаблон оформления)
4	Содержание (презентация отражает основные этапы исследования – проблему, цель, гипотезу, ход выполнения работы, выводы, т.е. содержит полную, понятную информацию по теме доклада при наличии орфографической и пунктуационной грамотности)
5	Требования к выступлению (выступающий свободно владеет содержанием, ясно и грамотно излагает материал, выступающий свободно и корректно отвечает на вопросы и замечания аудитории, выступающий точно укладывается в рамки регламента).

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет, 4 семестр)

1. Translation studies. Types of approaches. Dialectics of translation. Translation invariant. Unit of translation.
2. History of translation: Western traditions of translation (Antiquity, Middle Ages, Renaissance, Enlightenment, the 19th century, the 20th century). The translator's role in cultural development.
3. History of Russian translation (Kievan Rus, the 14th -17th centuries, the 18th -19th centuries, the 20th century).
4. Types of translation. Translation and interpreting. Machine translation (Types and Approaches).
5. Types of Translation (word-for-word, literal, faithful, semantic, adaptation, free translation). General Procedures and Methods. Translation strategy.
6. Evaluative classification of translation (adequate and equivalent translation, literal translation, free translation). The concept of 'untranslatability'.
7. Translation equivalence: types and levels.
8. Ways of achieving equivalence. Basic transformations in the process of translation.
9. Translation process. Translation models.
10. Word choice in translation. Types of translation equivalents.
11. Translation and Meaning. Referential meaning vs. pragmatic meaning in translation.
12. Translation of Proper Names. Translation of terms
13. Translating realia. Procedures of translating culture-specific concepts.
14. Translator's false friends. False friends and false cognates.
15. Ways of translating phraseological units and clichés. Translation of idioms.
16. Types of proverbs and their translation.
17. Strategies for interpreting neologisms (loan translation, translation of explanation of concept, forming a new term, direct loan, etc.)
18. Ways of translating the Passive voice.
19. Non-finite verb forms: translation of the Infinitive.
20. Non-finite verb forms: translation of the Gerund.
21. Non-finite verb forms: translation of the Participle
22. Ways of translating the Article.
23. Syntactic changes in translation.
24. Context and Register.
25. Functional styles and translation (literary style, publicist style, scientific style, official style).
26. Rendering stylistic devices in translation (metaphor, metonymy, similes, epithets, periphrasis).
27. Translation of puns. Translation of allusions and quotations
28. Translation norms and quality control of the translation.
29. Bilingualism.
30. Translational etiquette. Professional ethics.

Оценка «зачтено» выставляется, если студент

- знает литературную форму изучаемого иностранного языка;
- умеет свободно говорить и понимать речь; оперировать основными понятиями и категориями современной лингвистики
- владеет способностью свободно говорить и понимать речь на первом иностранном языке в его литературной форме
- знает закономерности применения основных понятий и категорий перевода текстов различной жанровой и стилистической направленности;

- умеет применять основные понятия и категории перевода в профессиональной деятельности
 - владеет системными представлениями об использовании основных понятий и категорий перевода в профессиональной деятельности
- Оценка «не зачтено» выставляется, если студент*
- не усвоил и частично усвоил материал
 - затрудняется дать определения основным понятиям и категориям перевода и переводоведения;
 - не умеет оперировать или оперирует с грубыми нарушениями и ошибками основными правилами перевода;
 - не владеет или владеет частично способностью осуществлять переводы текстов различной жанровой и стилистической направленности
 - не знает или знает частично закономерности применения основных правил, закономерностей, практик и стратегий перевода
 - не умеет или умеет частично применять основные правила, практики и стратегии перевода.

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен, 5 семестр)

1. Translation as a social phenomenon.
2. The use of translation in various fields of activity. Translation as a specific type of speech activity.
3. Translation theory and translation studies. General, private and special translation theories
4. The subject of translation theory. Definition of the concept of "translation".
5. Translation as a process and as a result.
5. Translation and culture of the country of the language being studied.
6. Linguistic and cultural-historical differences as the basis of the "theory of untranslatability".
7. Linguistic and extralinguistic aspects of translation.
8. The theory of the world picture: general and specific in the reflection of the world by linguistic means.
9. Translation and adaptation.
10. Translation and other types of language mediation: periphrasis, adaptation in the original language and adapted translation, abridged translation, summary in the original language and translation-summary; abstract, abstract in the original language and in combination with the translation.
11. Typology of translation. Overview of existing classifications.
12. Review of existing classifications of translation typology.
13. The main criteria for classifying the types of translation.
14. Typologies of translation developed by Dryden, Kazakova, Komisarov.
15. Differences between interpretation and translation. Requirements for an interpreter.
16. Typology of interpretation. Overview of existing classifications.
17. The main types of interpretation and their features.
- Translation as the creation of a text that is communicatively equivalent to the original.
18. Psycholinguistic aspects of translation.
19. The objective and subjective side of translation activity.
20. The concept of "the art of translation". Requirements for a professional translator.
21. Functional, semantic and structural aspects of communicative equivalence.
22. The concept of semantic equivalence of the original and the translation.
23. Literal and equivalent translation.
24. The non-identity of the content of texts in different languages.
25. Full and partial, absolute and relative equivalents.
26. Ensuring the understanding of the translation when the cultural and historical experience of the author of the statement and the recipient differ.
27. The concept of the communicative effect of translation and the pragmatic adaptation of translation.
28. Criteria for adequate translation.
29. The concept of context. Types of context. The role of context in making translation decisions. The role of context in determining the meaning of a word.
30. Words that are free from the influence of context: typology, translation difficulties.

31. Words that depend on the context: typology, translation difficulties.
32. Full and partial correspondence of lexical units.
33. Groups of non-equivalent vocabulary.
34. Neologisms as a translation difficulty: typology, translation difficulties.
35. Lacunae as a translation difficulty: typology, translation difficulties.
36. Realities as a translation difficulty: typology, translation difficulties.
37. Methods of transmitting non-equivalent vocabulary: transcription and transliteration, calcification, explanatory, approximate and transformational translation. The choice between transcription and descriptive translation.
38. The transition from the surface structure of the text to the deep one and back in search of an equivalent correspondence. Semantic relations between lexical units of English and Russian languages. The danger of literal translation. Undifferentiated meaning of a word in one of the languages.
39. The problem of polysemy of a word and variant correspondences. Disclosure of contextual meanings in translation, taking into account the speech situation. Relationships between semantic fields. Comparative analysis of thematically grouped vocabulary and the choice of an adequate unit.
40. Features of the translation of some types of words: "international" and "pseudo-international". False friends of the translator.
41. Problems of translation of metaphors.
42. Translation of phraseological units. The main difficulties of translating figurative phraseology. Methods of its translation. The choice of the translation option depends on the nature of the phraseological unit.
43. Lexical translation techniques: direct translation methods.
44. Lexical methods of translation: indirect methods of translation. Lexical transformations. Semantic differentiation, concretization and generalization. Semantic development in translation. Antonymic translation and the factors that determine its application. Techniques of holistic transformation and compensation.
45. Problems of understanding the original in the cultural and historical aspect.
46. Additions, substitutions, omissions, as compensation for discrepancies in the background knowledge of the author and readers, carriers of a different culture. The problem of transmitting the national identity of the original. Transfer of names, translation of historical and cultural realities.
47. The question of the accuracy of the translation. Translation of the meaning, not the letters of the original. Adequate substitutes for preserving the effect conceived by the author: alliteration, wordplay, occasional neologisms, "portmanteau words" "speaking surnames", etc.
48. Context and the role of the detail in the context. Imagery. Transmission of intonation, rhythm, and sound instrumentation. Translation of rhythmic prose. Translation of functional and stylistic dialect or specific (characteristic) features of the narrator's or characters' speech. The use of compensatory techniques.
49. The transfer of figurative means in translation: metaphors, comparisons, epithets, periphrasis. The transfer of a word game based on the use of: a figurative meaning, a phraseological meaning, a homonym. Translation of quotations and allusions. Transmission of alliteration. Transmitting the effect of syntactic means during translation. Genre problems of translation.
50. Characteristic features of artistic and informative translation. The specifics of translating texts of different functional styles.

Критерии оценивания результатов обучения

<i>Оценка</i>	<i>Критерии оценивания по экзамену</i>
<i>Высокий уровень «5» (отлично)</i>	<i>оценку «отлично» заслуживает студент, освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал без пробелов; выполнивший все задания, предусмотренные учебным планом на высоком качественном уровне; практические навыки профессионального применения освоенных знаний сформированы.</i>
<i>Средний уровень «4» (хорошо)</i>	<i>оценку «хорошо» заслуживает студент, практически полностью освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не оценены максимальным числом баллов, в основном сформировал практические навыки.</i>
<i>Пороговый уровень «3»</i>	<i>оценку «удовлетворительно» заслуживает студент, частично с пробелами освоивший знания, умения, компетенции и</i>

<i>(удовлетворительно)</i>	<i>теоретический материал, многие учебные задания либо не выполнил, либо они оценены числом баллов близким к минимальному, некоторые практические навыки не сформированы.</i>
<i>Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)</i>	<i>оценку «неудовлетворительно» заслуживает студент, не освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не выполнил, практические навыки не сформированы.</i>

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/4753402>.

2. Березин, Ф.М. Общее языкознание : учебное пособие для студентов педагогических институтов / Ф. М. Березин, Б. Н. Головин. — Репр. воспр. изд. 1979 г. — Москва : Альянс, 2014. — 416 с. - Библиогр.: с. 400-407; Библиогр. в конце глав. — ISBN 9785918720424 : 630.00.

5.2. Периодическая литература

Не предусмотрены.

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru

Профессиональные базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://rusneb.ru/>)
2. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prlib.ru/>
3. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>
4. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Ресурсы свободного доступа:

1. КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru/>)
2. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>
3. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>
4. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/>
5. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>
6. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>
7. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

По курсу предусмотрено проведение лекционных занятий, на которых дается основной систематизированный материал, излагается теоретическая проблематика курса, освоение которых происходит в процессе прослушивания и конспектирования лекций и последующего ознакомления с источниками теоретической информации.

Цель данного курса заключается в системном изложении основных проблемных областей переводоведения, ознакомлении с основными понятиями и терминологией, а также в развитии практических способностей к интерпретации конкретных переводческих решений, применении полученных теоретических знаний для анализа, сравнения, оценки различных точек зрения на переводоведческие проблемы. Предлагаемый курс позволяет студентам получить базовые знания по теории и практики перевода, ориентироваться в отечественной и зарубежной традициях переводоведческих исследований, понять структуру предмета, овладеть необходимым терминологическим аппаратом, а также использовать полученные знания применительно к практическому материалу, как в рамках данного курса, так и в последующих курсах практического перевода.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа (ауд. 305)	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер	Microsoft Office 365 Professional Plus - Пакет программного обеспечения для преподавателей и сотрудников с использованием облачных технологий (Microsoft). Артикул правообладателя O365ProPlusforEDU AllLnG MonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL 1License AddOn toOPP (код 5XS-00003). Соглашение Microsoft "Enrollment for Education Solutions" 72569510. Лицензионный договор №73-АЭФ/223-ФЗ/2018. от 06.11.2018
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. 356)	Мебель: учебная мебель	-

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	

**Протокол
обновления рабочей программы дисциплины
«Теория перевода (первый иностранный язык)»
на 2024-2025 учебный год**

По направлению подготовки	45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
Направленность (профиль)	Связь, информационные и коммуникационные технологии в сфере управления информационными ресурсами
Квалификация	бакалавр
Форма обучения	очная
Год набора	2022 г.

С учетом изменений в учебном плане (Протокол обновления основной профессиональной образовательной программы на 2024-2025 учебный год) произвести обновление рабочей программы дисциплины «Теория перевода (первый иностранный язык)»:

№	Вид обновлений	Содержание вносимых изменений	Причина изменений
1	Изменение трудоемкости дисциплин	1 общее количество ЗЕ по дисциплине составляет 4 з.е., изменение касается семестра 5, общая трудоемкость по дисциплине в семестре 5 составляет 2 з.е. 2 объем контактной работы составляет 28,3 часа, самостоятельной работы по дисциплине составляет 8 ч., общий объем дисциплины составляет 72 часа	Изменение учебного плана ввиду требований расширения использования ИИ в профессиональной деятельности, необходимость формирования готовности студентов к применению ИИ в профессиональной деятельности, рост конкурентоспособности выпускников при трудоустройстве

Основания:

Протокол заседания кафедры № 9 от 13.05.2024
Заведующий кафедрой прикладной лингвистики и новых информационных технологий

М.А. Бодоньи

Протокол заседания УМК факультета РГФ № 4 от 15.05.2024
Председатель УМК

М.А. Бодоньи